



DECRET N° 0037 /PR/PM/MFBEP/2024

Portant politique d'endettement et de gestion de la
dette publique en République du Tchad

LE PRESIDENT DE REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

Vu la Constitution ;

Vu le Traité instituant la CEMAC ;

Vu le Règlement N°12/07-UEAC-186-CM-15 du
19 mars 2007, portant cadre de référence de la
politique d'endettement public et de gestion de la
dette publique dans les Etats membres de la
CEMAC ;

Vu la Loi organique N° 004/PR/2014 du 18
février 2014 relative aux Lois de Finances ;

Vu le Décret N°0001/PR/2024 du 23 mai 2024,
portant nomination d'un Premier Ministre, Chef
du Gouvernement ;

Vu le Décret N°0002/PR/PM/2024, du 27 mai
2024, portant nomination des membres du
Gouvernement ;

Vu le Décret N°0030/PR/PM/2024 du 26 juin
2024, portant structure générale du Gouvernement
et attributions de ses membres ;

Vu le Décret N°408/PR/PM/MFB/2014 du 19 juin
2014, portant réorganisation de la Commission
Nationale d'Analyse de la Dette ;

Vu le Décret N°1227/PCMT/PMT/MFB/2022 du
18 mai 2022, portant réglementation des garanties
et de la rétrocession des prêts en République du
Tchad ;

Sur proposition du Ministre d'Etat, Ministre
des Finances, du Budget, de l'Economie et du
Plan,

DECRETE

مرسوم رقم 0037 /رج/رو/و م م ا ت/2024

بشأن سياسة الاقتراض وإدارة الدين العام في
جمهورية تشاد

إن رئيس الجمهورية،
رئيس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

بناءً على الدستور؛

وبناءً على المعاهدة المؤسسة للمجموعة الاقتصادية
والنقدية لوسط أفريقيا (سيماك)؛

وبناءً على اللائحة رقم 07/12-186-CM-UEAC-
بتاريخ 19 مارس 2007، التي تحدد إطار سياسة
الاقتراض العام وإدارة الدين العام في الدول الأعضاء
في مجموعة السيماك؛

وبناءً على القانون التنظيمي رقم 004/رج/2014
الصادر في 18 فبراير 2014 المتعلق بقوانين المالية؛

وبناءً على المرسوم رقم 0001/رج/2024 الصادر في
23 مايو 2024، القاضي بتعيين رئيس الوزراء،
رئيس الحكومة؛

وبناءً على المرسوم رقم 0002/رج/رو/2024
الصادر في 27 مايو 2024، القاضي بتعيين أعضاء
الحكومة؛

وبناءً على المرسوم رقم 0030/رج/رو/2024
الصادر في 26 يونيو 2024، القاضي بالهيكل العام
للحكومة وتحديد صلاحيات أعضائها؛

وبناءً على المرسوم رقم 408/رج/رو/و م م/2014
الصادر في 19 يونيو 2014، المتعلق بإعادة تنظيم
لجنة تحليل الدين الوطنية؛

وبناءً على المرسوم رقم 1227/ر م ع /رو/و م
م/2022 الصادر في 18 مايو 2022، المتعلق بتنظيم
الضمانات وإعادة القروض في جمهورية تشاد؛

باقتراح من وزير الدولة، وزير المالية والميزانية
والاقتصاد والتخطيط،

يرسم ما يلي

Titre 1 : DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: الأحكام العامة

Article 1 : Les dispositions du présent décret fixent les règles applicables en matière de la politique d'endettement public et de la gestion de la dette publique en République du Tchad.

المادة 1 : تحدد أحكام هذا المرسوم القواعد المطبقة بشأن سياسة الاقتراض العام وإدارة الدين العام في جمهورية تشاد.

Article 2 : Est soumis aux dispositions du présent décret, tout acte financier engageant l'Etat et ses démembrements, se traduisant par une obligation de remboursement du principal et/ou du règlement de charges financières suivant des modalités définies par une convention ou par des textes réglementaires, que cet endettement ou emprunt public soit d'origine extérieure ou intérieure.

المادة 2 : تخضع لأحكام هذا المرسوم كافة التصرفات المالية التي تلزم الدولة وأقسامها الفرعية، والتي تؤدي إلى التزام بسداد رأس المال و/أو تسوية الرسوم المالية وفقاً لشروط محددة من خلال اتفاقية أو نصوص تنظيمية، سواء كان هذا الاقتراض أو الدين العام من مصدر خارجي أو داخلي.

Il en est de même pour les actes financiers engageant les organismes et sociétés publics et privés nationaux garantis par l'Etat dans les mêmes conditions.

وينطبق نفس الأمر على التصرفات المالية التي تلزم الكيانات والشركات العامة والخاصة الوطنية المضمونة من قبل الدولة بنفس الشروط.

Article 3 : Aux fins du présent Décret, il faut entendre par :

المادة 3 : لأغراض هذا المرسوم، يكون للمصطلحات التالية المعاني إزاءها:

- **Bénéficiaire :** l'entité qui bénéficie des prêts rétrocédés ou garantis par l'Etat ; elle est responsable du paiement du service de la dette rétrocédée ou garantie ;
- **Bon du Trésor Assimilable :** les emprunts à échéance inférieure à un an émis en permanence par l'Etat pour financer ses besoins de trésorerie ;
- **Collectivités autonomes :** les entités de droit public auxquels l'Etat a conféré la personnalité juridique et le pouvoir de s'administrer par des autorités élues ;
- **Coût :** le coût du service de la dette est le coût potentiel des pertes économiques réelles pouvant résulter d'une crise financière si l'Etat est incapable de financer ou de rembourser ;
- **Décaissement ou tirage :** mise à disposition de l'emprunteur, d'une partie ou de la totalité, des ressources telles que biens, services ou fonds, en application d'un accord de prêt ;
- **Démembrement de l'Etat :** les organismes publics, collectivités territoriales ou locales décentralisées et sociétés publiques ou parapubliques ;
- **Dette publique :** comprend la dette extérieure et intérieure de l'administration publique centrale ;
- **Dette publique extérieure :** est la dette publique libellée en devises ;

- **المستفيد:** الكيان الذي يستفيد من القروض المعادة أو المضمونة من قبل الدولة؛ وهو مسؤول عن سداد خدمة الدين المعاد أو المضمون؛
- **سندات الخزنة القابلة للمقارنة:** القروض التي نقل مدتها عن سنة واحدة والتي تصدرها الدولة بشكل دائم لتمويل احتياجاتها المالية؛
- **التجمعات المستقلة:** الكيانات العامة التي تمنحها الدولة الشخصية القانونية والقدرة على الإدارة الذاتية من خلال السلطات المنتخبة؛
- **التكلفة:** تكلفة خدمة الدين هي التكلفة المحتملة للخسائر الاقتصادية الحقيقية التي قد تتجم عن أزمة مالية إذا كانت الدولة غير قادرة على التمويل أو السداد؛
- **الصرف أو السحب:** إتاحة جزء من أو كل الموارد مثل السلع والخدمات أو الأموال للمقرض، بناءً على اتفاقية قرض؛
- **الأقسام الفرعية للدولة:** الكيانات العامة، الجماعات الإقليمية أو المحلية اللامركزية والشركات العامة أو شبه العامة؛
- **الدين العام:** يشمل الدين الخارجي والداخلي للإدارة العامة المركزية؛
- **الدين العام الخارجي:** الدين العام المقوم بالعملات الأجنبية؛

- **Dette publique intérieure** : est la dette publique libellée en monnaie nationale ;
 - **Engagement** : l'obligation ferme exprimée dans un accord, une convention, un contrat ou tout autre acte équivalent ;
 - **Emprunt** : le contrat par lequel une personne physique ou morale obtient l'usage d'un montant avec des conditions financières de remboursement ;
 - **Emprunt public** : l'emprunt contracté par l'Etat ou ses démembrements auprès des entités résidentes et/ou non-résidentes ;
 - **Encours de la dette** : montant de la dette restant à rembourser à la fin d'une période donnée ;
 - **Arriérés de la dette** : montant de dette échu mais non payé ;
 - **Stock de la dette** : encours de la dette augmenté des arriérés ;
 - **Entreprises publiques non-financières** : l'ensemble des sociétés et quasi-sociétés non financières qui sont soumises au contrôle d'administrations publiques ;
 - **Etat** : ensemble des organes investis du pouvoir politique et chargé de la fonction exécutive ;
 - **Garantie** : est un passif potentiel assumé par le gouvernement, qui dépend de l'obligation financière d'un bénéficiaire et qui devient une dette publique lorsque le bénéficiaire responsable du paiement de l'obligation financière n'effectue pas le paiement à l'échéance ;
 - **Moyen terme** : se réfère à une période de trois à cinq ans.
 - **Obligation adossée à des actifs** : instrument financier adossé à un pool d'actifs ;
 - **Obligation du Trésor Assimilable** : le titre de créance émis par l'Etat et dont l'échéance est supérieure à un (1) an ;
 - **Organismes publics** : les personnes morales de droit public créées par une Loi, une Ordonnance ou un Décret, dont la majorité des dirigeants et des administrateurs sont nommés par le Gouvernement, et qui jouissent d'une certaine autonomie même si une bonne part de leur financement provient de l'Etat ;
 - **Plafond d'endettement** : le niveau maximal d'endettement annuel fixé par la Loi de finances ou le Règlement Communautaire ;
- الدين العام الداخلي: الدين العام المقوم بالعملة الوطنية؛
الالتزام: الالتزام الثابت المعبر عنه في اتفاقية أو عقد أو أي وثيقة أخرى مطابقة؛
القرض: العقد الذي يحصل بموجبه شخص طبيعي أو اعتباري على استخدام مبلغ معين بشروط مالية للسداد؛
القرض العام: القرض الذي تعاقدت عليه الدولة أو أقسامها الفرعية مع الكيانات المقيمة و/أو غير المقيمة؛
الرصيد المتبقي للدين: المبلغ المتبقي من الدين لسداده في نهاية فترة معينة؛
متأخرات الدين: مبلغ الدين المستحق ولكن غير المدفوع؛
مخزون الدين: الرصيد المتبقي للدين بالإضافة إلى المتأخرات؛
الشركات العامة غير المالية: جميع الشركات وشبه الشركات غير المالية التي تخضع لمراقبة الإدارات العامة؛
الدولة: مجموعة الأجهزة التي تتمتع بالسلطة السياسية والمكلفة بالوظيفة التنفيذية؛
الضمان: هو التزام محتمل تتحمله الحكومة، ويعتمد على الالتزام المالي للمستفيد ويصبح ديناً عامًا عندما يعجز المستفيد المسؤول عن سداد الالتزام المالي عن السداد عند الاستحقاق؛
المدى المتوسط: يشير إلى فترة تتراوح بين ثلاث وخمس سنوات؛
السندات المدعومة بالأصول: أداة مالية مدعومة بمجموعة من الأصول؛
التزامات الخزانة القابلة للمقارنة: سندات الدين التي تصدرها الدولة والتي تتجاوز مدة استحقاقها سنة واحدة؛
الهيئات العامة: الأشخاص الاعتباريون الذين يخضعون للقانون العام ويتم إنشاؤهم بموجب قانون أو مرسوم، وتعين الحكومة غالبية المديرين والمشرفين عليهم، ويتمتعون بقدر من الاستقلالية رغم أن جزءًا كبيرًا من تمويلهم يأتي من الدولة؛
سقف الاقتراض: الحد الأقصى السنوي للاقتراض الذي يحدده قانون المالية أو اللائحة المجتمعية؛

- **Plan d'emprunt annuel** : un document décrivant les opérations de gestion de la dette qui sont nécessaires pour répondre au besoin d'emprunt brut, dans le cadre des paramètres fixés dans la stratégie d'endettement à moyen terme ;
 - **Principal** : la fraction de l'encours remboursée ou à rembourser pendant une période donnée ;
 - **Risque** : l'élément d'incertitude qui peut affecter l'emprunt ;
 - **Rétrocession** : acte par lequel l'emprunteur initial cède une partie ou la totalité de son emprunt à un autre bénéficiaire dans le pays de l'emprunteur sous certaines conditions ;
 - **Restructuration de la dette** : opération qui est entreprise conjointement par un créancier et un débiteur et qui entraîne une modification du profil de la dette en vue d'en atténuer la charge ;
 - **Service de la dette** : le paiement du capital et des intérêts courants, commissions, pénalités de retard et autres pénalités établies dans le contrat d'emprunt souscrit avec un créancier ;
 - **Stratégie de gestion de la dette publique** : un plan stratégique conçu pour mettre en œuvre des objectifs en matière de gestion de la dette, en tenant compte des coûts et risques associés au portefeuille de la dette publique et du financement des besoins d'emprunt de l'État à moyen terme ;
 - **Transactions** : toutes opérations financières rentrant dans le cadre de l'exécution d'un emprunt. Elles comprennent, entre autres, les décaissements et les paiements des services de la dette ;
 - **Viabilité de la dette** : situation dans laquelle le pays est en mesure de remplir ses obligations actuelles et futures au titre du service de la dette, sans recourir aux financements exceptionnels (accumulation d'arriérés et/ou rééchelonnement) et sans compromettre la stabilité de son économie.
- خطة الاقتراض السنوية:** وثيقة تصف عمليات إدارة الدين اللازمة لتلبية احتياجات الاقتراض الإجمالية ضمن المعايير المحددة في استراتيجية الاقتراض على المدى المتوسط؛
- الأصل:** الجزء من الرصيد المستحق الذي يتم سداه أو يجب سداه خلال فترة معينة؛
- المخاطرة:** عنصر عدم اليقين الذي يمكن أن يؤثر على الاقتراض؛
- إعادة التنازل:** القرار الذي بموجبه يتنازل المقرض الأصلي عن جزء أو كل قرضه لمستفيد آخر في بلد المقرض تحت شروط معينة؛
- إعادة هيكلة الدين:** عملية تتم بالاتفاق بين الدائن والمدين وتؤدي إلى تعديل ملف الدين لتخفيف العبء؛
- خدمة الدين:** سداد رأس المال والفوائد الجارية والعمولات وغرامات التأخير وغيرها من العقوبات المحددة في عقد القرض مع الدائن؛
- استراتيجية إدارة الدين العام:** خطة استراتيجية مصممة لتحقيق أهداف إدارة الدين مع مراعاة التكاليف والمخاطر المرتبطة بمحفظه الدين العام وتمويل احتياجات الاقتراض للدولة على المدى المتوسط؛
- المعاملات:** جميع العمليات المالية التي تندرج ضمن تنفيذ القرض. وتشمل، من بين أمور أخرى، عمليات السحب وسداد خدمات الدين؛
- استدامة الدين:** الحالة التي يكون فيها البلد قادرًا على الوفاء بالتزاماته الحالية والمستقبلية لخدمة الدين دون اللجوء إلى التمويلات الاستثنائية (تراكم المتأخرات و/أو إعادة الجدولة) ودون المساس باستقرار اقتصاده.

Article 4: Les dispositions du présent décret s'appliquent aux :

- emprunts intérieurs et extérieurs contractés par l'Etat ;
 - émissions de titres par le Trésor Public;
 - emprunts intérieurs et extérieurs contractés par les démembrements de l'Etat et les entreprises publiques non-financières ;
- المادة 4:** تطبق أحكام هذا المرسوم على:
- القروض الداخلية والخارجية التي تعاقدت عليها الدولة؛
 - إصدارات السندات من قبل الخزانة العامة؛
 - القروض الداخلية والخارجية التي تعاقدت عليها الأقسام الفرعية للدولة والشركات العامة غير المالية؛

- emprunts publics garantis par l'Etat ;
- obligations adossées à des actifs ;
- emprunts rétrocédés par l'Etat.

Article 5 : Les emprunts visés par l'article 4 ci-dessus peuvent revêtir différentes formes, notamment l'appel public à l'épargne et l'accord de prêt.

Titre II : DE LA POLITIQUE D'ENDETTEMENT PUBLIC

Chapitre 1 : Objectif et buts de la politique d'endettement public

Article 6 : La politique d'endettement public a pour objectif de s'assurer que :

- les besoins de financement et les obligations de paiement du secteur public sont satisfaits à moindre coût dans une perspective à moyen et long termes ;
- le risque associé au portefeuille de la dette publique est maintenu à un niveau prudent ;
- les actions prioritaires et stratégiques ainsi que les actions de développement sont financées ;
- les indicateurs de viabilité et de soutenabilité de la dette sont en dessous des seuils définis par les textes en vigueur ;
- le développement des marchés des titres publics est promu ;
- les obligations liées à des garanties sont respectées.

Article 7 : La dette publique est contractée pour faire face aux besoins suivants :

- le financement des dépenses en capital identifié dans le Plan d'Investissement Public en vigueur et/ou le Plan National de Développement ;
- la gestion de la trésorerie ;
- la gestion du risque de refinancement, dans le cadre notamment des opérations de rachats et d'échange de la dette ainsi que le remboursement des engagements financiers de l'Etat (amortissement de la dette et apurement des arriérés) ;
- la mise en place de prêts rétrocédés à des entités publiques ;
- le paiement d'obligations lié à des appels de garantie ;
- la gestion de l'impact des catastrophes naturelles et des pandémies ;

- القروض العامة المضمونة من قبل الدولة؛
- السندات المدعومة بالأصول؛
- القروض التي تنازلت عنها الدولة.

المادة 5: يمكن أن تتخذ القروض المشار إليها في المادة 4 أعلاه أشكالاً مختلفة، بما في ذلك الدعوة العامة للائتمان والتفافية القرض.

الباب الثاني: سياسة الائتمانات العام

الفصل الأول: أهداف سياسة الائتمانات العام والغرض منها

المادة 6: تهدف سياسة الائتمانات العام إلى ضمان:

- تلبية احتياجات التمويل والالتزامات المالية للقطاع العام بأقل تكلفة ممكنة على المدى المتوسط والطويل؛
- الحفاظ على المخاطر المرتبطة بمحفظة الدين العام عند مستوى معقول؛
- تمويل الأولويات الاستراتيجية وأنشطة التنمية؛
- الحفاظ على مؤشرات استدامة الدين ضمن الحدود المحددة بالنصوص السارية؛
- تعزيز تطوير أسواق السندات العامة؛
- الوفاء بالالتزامات المتعلقة بالضمانات.

المادة 7: يتم التعاقد على الدين العام لمواجهة الاحتياجات التالية:

- تمويل نفقات رأس المال المحددة في خطة الاستثمار العامة السارية و/أو الخطة الوطنية للتنمية؛
- إدارة السيولة النقدية؛
- إدارة مخاطر إعادة التمويل، خاصة في إطار عمليات إعادة شراء وتبادل الديون وسداد الالتزامات المالية للدولة (سداد الدين وتسوية المتأخرات)؛
- توفير القروض المعادة إلى الكيانات العامة؛
- سداد الالتزامات المتعلقة بدعوات الضمان؛
- إدارة تأثير الكوارث الطبيعية والأوبئة؛

- le développement du marché national des capitaux ;
- et tout autre but approuvé par les Pouvoirs Publics.

- تطوير سوق رأس المال الوطني؛
- وأي غرض آخر توافق عليه السلطات العامة.

Chapitre 2 : Elaboration de la stratégie de la gestion de la dette publique

الفصل الثاني: إعداد استراتيجية إدارة الدين العام

Article 8 : L'endettement public se fait suivant une stratégie de gestion de la dette à moyen terme élaborée pour une période de 3 à 5 ans. Elle est actualisée et mise en œuvre chaque année dans le cadre d'une stratégie annuelle de la gestion de la dette annexée à la loi de finances initiale. Elle est conforme aux objectifs susmentionnés dans l'article 6, tient compte de la stratégie budgétaire et du cadre macroéconomique à moyen terme définis et comporte les indications minimales suivantes :

- les risques inhérents au portefeuille actuel de la dette publique ;
- les besoins d'emprunt futurs de l'État ;
- les conditions prévalant sur le marché ;
- les plafonds d'endettement public et de garanties ;
- les cibles des indicateurs de risques du portefeuille de la dette de la période considérée en lien avec la stratégie choisie ;
- les modalités de mise en œuvre de la stratégie retenue de gestion de la dette dont l'émission de nouveaux instruments de dette.

المادة 8: يتم الاقتراض العام وفقاً لاستراتيجية إدارة الدين على المدى المتوسط، والتي تُعد لفترة تتراوح بين 3 إلى 5 سنوات. يتم تحديثها وتنفيذها سنوياً في إطار استراتيجية سنوية لإدارة الدين تُرفق بقانون المالية الأولي. تتماشى الاستراتيجية مع الأهداف المذكورة في المادة 6، وتراعي الاستراتيجية المالية والإطار الاقتصادي الكلي على المدى المتوسط، وتشتمل على الحد الأدنى من التفاصيل التالية:

- المخاطر الكامنة في محفظة الدين العام الحالية؛
- احتياجات الاقتراض المستقبلية للدولة؛
- الظروف السائدة في السوق؛
- حدود الاقتراض العام والضمانات؛
- أهداف مؤشرات مخاطر محفظة الدين للفترة المعنية بما يتماشى مع الاستراتيجية المختارة؛
- طرق تنفيذ الاستراتيجية المختارة لإدارة الدين بما في ذلك إصدار أدوات دين جديدة.

Article 9 : La stratégie de gestion de la dette est approuvée par le Ministre en charge des Finances avant la finalisation du projet de loi de finances initiale.

المادة 9 : يتم اعتماد استراتيجية إدارة الدين من قبل الوزير المكلف بالمالية قبل الانتهاء من مشروع قانون المالية الأولي.

Le document de la stratégie de gestion de la dette approuvée est publié sur le site internet du Ministère en charge des Finances.

تُنشر الوثيقة الخاصة باستراتيجية إدارة الدين المُعتمدة على الموقع الإلكتروني لوزارة المالية.

Chapitre 3 : Elaboration du plan d'emprunt annuel

الفصل الثالث: إعداد خطة الاقتراض السنوية

Article 10 : Le Trésor Public prépare et soumet au Ministre chargé des Finances un plan d'emprunt annuel qui tient compte de la stratégie de gestion de la dette à moyen terme préparée en vertu de l'article 8 ; et des prévisions de trésorerie pour l'exercice financier pour lequel le plan d'emprunt annuel est préparé. Le plan d'emprunt annuel comprend :

المادة 10: تعد الخزانة العامة وتقدم إلى الوزير المكلف بالمالية خطة اقتراض سنوية تأخذ في الاعتبار استراتيجية إدارة الدين على المدى المتوسط المُعدة بموجب المادة 8 وتوقعات الخزينة للعام المالي الذي تُعد له خطة الاقتراض السنوية. تشمل خطة الاقتراض السنوية ما يلي:

- le total des besoins d'emprunt pour l'exercice suivant ;
- l'objet des emprunts à contracter ;
- les instruments de dette à utiliser ;
- les conditions générales des emprunts ;
- le calendrier indicatif des opérations d'emprunt ;
- la limite maximale que le gouvernement a l'intention d'emprunter au cours de l'exercice ; et
- l'augmentation ou la diminution nette globale de la dette publique.

Article 11: Le plan d'emprunt annuel est annexé à la loi de finances initiale et publié sur le site internet du ministère.

Article 12: Pour promouvoir le développement du marché des titres publics, le Ministère chargé des Finances veillera à publier sur son site internet à la fin de chaque trimestre un calendrier révisé d'émission de titres publics, fixant le volume, la date et les types de titres qui seront émis au cours du trimestre suivant.

Chapitre 4 : Cadre institutionnel de gestion de la dette publique

Article 13: Le Ministre en charge des Finances est seul compétent pour engager financièrement l'Etat. A ce titre, il a le pouvoir :

- de négocier et signer des accords de prêts et d'émettre des titres publics, par délégation du Président de la République, Chef de l'Etat ;
- d'émettre et gérer des titres publics ;
- d'émettre la garantie de l'Etat après avis motivé de la Commission Nationale d'Analyse de la Dette (CONAD) ;
- de rétrocéder des emprunts ;
- d'assurer la réglementation et la gestion de la dette de l'Etat.

Article 14: Le Ministre en charge des Finances doit s'assurer que l'encours de la dette publique totale empruntée ne doit pas dépasser 70 pour cent du produit intérieur brut aux prix courants du marché, calculé pour l'exercice financier immédiatement antérieur.

Article 15: L'article 14 ne s'applique pas dans les cas suivants :

- une catastrophe naturelle ;
- un état de guerre ; ou
- un état d'urgence publique.

- إجمالي احتياجات الاقتراض للسنة المالية التالية؛
- هدف القروض التي سيتم التعاقد عليها؛
- أدوات الدين التي سيتم استخدامها؛
- الشروط العامة للقروض؛
- الجدول الزمني الإرشادي لعمليات الاقتراض؛
- الحد الأقصى الذي تنوي الحكومة اقتراضه خلال السنة المالية؛
- الزيادة أو النقصان الصافي الشامل في الدين العام.

المادة 11: تُرفق خطة الاقتراض السنوية بقانون المالية الأولى وتُنشر على الموقع الإلكتروني للوزارة.

المادة 12: لتعزيز تطوير سوق السندات العامة، سيحرص الوزير المكلف بالمالية على نشر جدول زمني محدث لإصدار السندات العامة في نهاية كل ربع سنة، يحدد الحجم والتاريخ وأنواع السندات التي سيتم إصدارها خلال الربع التالي على موقع الوزارة الإلكتروني.

الفصل الرابع: الإطار المؤسسي لإدارة الدين العام

المادة 13: الوزير المكلف بالمالية هو الوحيد الذي يملك الصلاحية لإجراء التزامات مالية باسم الدولة. وعليه، فهو يتمتع بسلطة:

- التفاوض وتوقيع اتفاقيات القروض وإصدار السندات العامة بتفويض من رئيس الجمهورية، رأس الدولة؛
- إصدار وإدارة السندات العامة؛
- إصدار ضمان الدولة بعد رأي مبرر من اللجنة الوطنية لتحليل الديون (CONAD)؛
- إعادة توزيع القروض؛
- تنظيم وإدارة دين الدولة.

المادة 14: يجب على الوزير المكلف بالمالية التأكد من أن إجمالي الدين العام المستحق لا يتجاوز 70% من الناتج المحلي الإجمالي بالأسعار الجارية في السوق، محسوبًا للسنة المالية السابقة مباشرة.

المادة 15: لا تنطبق المادة 14 في الحالات التالية:

- كارثة طبيعية؛
- حالة حرب؛
- حالة طوارئ عامة.

Article 16 : Le Ministre en charge des Finances est responsable de la mise en œuvre de la gestion de la dette publique.

المادة 16: الوزير المكلف بالمالية مسؤول عن تنفيذ إدارة الدين العام.

A ce titre :

ولهذا الغرض:

- il assure la règlementation de la dette à travers le Trésor Public ;
- il assure la gestion de la dette de l'Etat ;
- il accorde la garantie de l'Etat pour des prêts à des sociétés publiques après avis motivé de la Commission Nationale d'Analyse de la Dette (CONAD).

- يشرف على تنظيم الدين من خلال الخزانة العامة؛
- يدير دين الدولة؛
- يمنح ضمان الدولة للقروض للشركات العامة بعد رأي مبرر من اللجنة الوطنية لتحليل الديون (CONAD).

Article 17 : Les chefs des organes exécutifs et les Directeurs Généraux ou Directeurs selon les cas ont respectivement la capacité d'engager financièrement les Collectivités autonomes, les Etablissements Publics et les entreprises publiques non-financiers. Ils doivent néanmoins avoir l'accord préalable du Ministre en charge des Finances avant de contracter un emprunt.

المادة 17: لرؤساء الأجهزة التنفيذية والمديرين العاميين أو المديرين حسب الحالة الصلاحية المالية للالتزام باسم التجمعات المستقلة، والمؤسسات العامة، والشركات العامة غير المالية بعد الحصول على الموافقة المسبقة من الوزير المكلف بالمالية قبل التعاقد على القرض.

Article 18 : Les rôles et les responsabilités de la CONAD sont régis par des textes particuliers.

المادة 18: تُحدد أدوار ومسؤوليات اللجنة الوطنية لتحليل الدين بواسطة نصوص خاصة.

Chapitre 5 : Organisation des responsabilités des activités de gestion de la dette publique

الفصل الخامس: تنظيم مسؤوليات أنشطة إدارة الدين العام

Article 19 : Conformément aux bonnes pratiques, les services du bureau en charge de la gestion de la dette publique au sein du Ministère des Finances, du Budget, de l'Economie et du Plan sont organisés autour des fonctions de front office, de middle office et de back office :

المادة 19: وفقاً للممارسات الجيدة، تُنظم خدمات المكتب المسؤول عن إدارة الدين العام داخل وزارة المالية والميزانية والاقتصاد والتخطيط حول وظائف المكتب الأمامي، والمكتب الأوسط، والمكتب الخلفي:

- les activités de front office regroupent les négociations de nouveaux emprunts publics extérieurs et intérieurs, les renégociations multilatérales et bilatérales de la dette extérieure, le suivi des marchés des capitaux, l'exécution des opérations liées à la gestion de la dette et la gestion des relations avec les investisseurs ;
- les activités de middle-office portent notamment sur la formulation de la stratégie de gestion de la dette et du plan d'emprunt annuel , l'analyse et la gestion des risques, l'examen de toute demande de garantie et de rétrocession, le suivi de l'exécution de la stratégie de gestion de la dette, l'analyse de la viabilité de la dette, les activités juridiques, la production des statistiques et l'élaboration des rapports et publications ;
- les activités de back-office concernent le décaissement, la comptabilisation de la dette,

- تشمل أنشطة المكتب الأمامي التفاوض على القروض العامة الجديدة الخارجية والداخلية، إعادة التفاوض على الديون الخارجية متعددة الأطراف وثنائية الأطراف، متابعة أسواق رأس المال، تنفيذ العمليات ذات الصلة بإدارة الدين، وإدارة علاقات المستثمرين؛
- تركز أنشطة المكتب الأوسط بشكل خاص على صياغة استراتيجية إدارة الدين و خطة الاقتراض السنوية، تحليل وإدارة المخاطر، مراجعة أي طلب لضمانات وإعادة توزيع، متابعة تنفيذ استراتيجية إدارة الدين، تحليل استدامة الدين، الأنشطة القانونية، إنتاج الإحصاءات وإعداد التقارير والمنشورات؛
- تتناول أنشطة المكتب الخلفي المتعلقة بالصرف، وتسجيل الديون، وإدارة جداول

la gestion des échéanciers de paiement de la dette, le règlement du service de la dette, la gestion des systèmes d'information et des bases de données.

Article 20 : Les responsabilités opérationnelles des activités de front, middle et back office sont clairement séparées à l'intérieur de la chaîne de la dette publique afin de promouvoir l'indépendance des fonctions de contrôle du risque de celles liées à l'exécution des transactions.

Chapitre 6 : Transparence des activités de gestion de la dette publique

Article 21 : Le Ministère en charge des finances conduira chaque année une analyse de viabilité de la dette afin, entre autres, d'assurer la cohérence à long terme entre la gestion de la dette publique et la politique macro-économique et de prendre en compte l'incidence des passifs conditionnels sur la viabilité de la dette.

L'analyse de viabilité de la dette sera annexée au projet de loi de finances initiale et sera publiée sur le site internet du Ministère en charge des Finances.

Article 22 : Le Ministre en charge des Finances requiert la préparation d'un bulletin statistique trimestriel de la dette publique qui doit contenir les éléments suivants :

- l'encours et la structure de la dette du portefeuille de l'État ;
- le service de la dette et sa composition ;
- les décaissements de prêt et émissions de titres publics ;
- les garanties émises par le Gouvernement ;
- les montants non décaissés sur les engagements publics et garantis par l'État ;
- des indicateurs de risque du portefeuille de la dette ;
- le profil des échéances de l'encours de la dette extérieure et intérieure ;
- le stock des arriérés extérieurs et domestiques ;
- et toute autre information que le Ministre juge nécessaire.

Le bulletin statistique de la dette préparé en vertu du présent article est publié sur le site web officiel du ministère chargé des finances avec un décalage maximal de trois (03) mois par rapport à la période de référence des données.

سداد الديون، وتسوية خدمة الدين، وإدارة نُظم المعلومات وقواعد البيانات.

المادة 20 : يجب الفصل بوضوح بين المسؤوليات التشغيلية لأنشطة المكتب الأمامي والمكتب الأوسط والمكتب الخلفي داخل سلسلة الدين العام لتعزيز استقلالية وظائف مراقبة المخاطر عن تلك المرتبطة بتنفيذ المعاملات.

الفصل السادس: شفافية أنشطة إدارة الدين العام

المادة 21 : سيقوم الوزير المكلف بالمالية كل عام بإجراء تحليل لاستدامة الدين من أجل ضمان التوافق الطويل الأجل بين إدارة الدين العام والسياسة الاقتصادية الكلية، وأخذ تأثير الالتزامات المشروطة على استدامة الدين في الاعتبار.

سيرفق تحليل استدامة الدين بمشروع قانون المالية الأولي وينشر على الموقع الإلكتروني للوزارة المكلفة بالمالية.

المادة 22 : يطلب الوزير المكلف بالمالية إعداد نشرة إحصائية ربع سنوية للدين العام، والتي يجب أن تحتوي على العناصر التالية:

- الرصيد وهيكل الدين في محفظة الدولة؛
- خدمة الدين وتركيبتها؛
- سحبيات القروض وإصدارات السندات العامة؛
- الضمانات الصادرة عن الحكومة؛
- المبالغ غير المسحوبة على الالتزامات العامة والضمانات الحكومية؛
- مؤشرات المخاطر في محفظة الدين؛
- جدول استحقاق الدين الخارجي والداخلي؛
- رصيد المتأخرات الخارجية والمحلية؛
- وأي معلومات أخرى يراها الوزير ضرورية.

تُنشر النشرة الإحصائية للدين المعدة بموجب هذه المادة على الموقع الإلكتروني الرسمي للوزارة المكلفة بالمالية بفارق زمني أقصاه ثلاثة (03) أشهر عن فترة البيانات المرجعية.

Article 23 : Dans les six (06) mois suivant la fin de chaque exercice, le Ministère en charge des Finances publie un rapport annuel de gestion de la dette publique et des garanties sur son site internet. Le rapport de gestion de la dette contient les éléments suivants :

- la mise en œuvre de la stratégie de gestion de la dette et réalisation des objectifs de gestion de la dette et cibles des indicateurs de risques du portefeuille ;
- tout écart par rapport à la stratégie de gestion de la dette approuvée et la justification de cet écart ;
- l'exécution du plan d'emprunt annuel ;
- les garanties de prêts en cours, le montant garanti et les bénéficiaires ;
- l'encours des opérations de rétrocession de prêt du Gouvernement et les bénéficiaires ;
- une évaluation du risque de crédit des garanties et rétrocession de prêt en cours ;
- l'encours de la dette publique, le service de la dette payé au cours de l'exercice et les arriérés ;
- l'encours de la dette des entreprises publiques non-financières ; et
- toute autre information que le Ministre juge nécessaire.

Le rapport de gestion de la dette est annexé au projet de loi de finances présenté au Parlement.

Chapitre 7 : Coordination avec les politiques macroéconomiques et suivi de la politique d'endettement public

Article 24 : La coordination de la politique de gestion de la dette publique avec les politiques budgétaire, monétaire et du secteur financier est assurée par la CONAD dont les attributions, l'organisation et le fonctionnement sont régis par des textes particuliers. La gestion de la dette publique doit s'articuler autour de politiques macroéconomiques et du secteur financier afin d'assurer que le niveau et le taux de croissance de la dette publique sont soutenables.

Article 25 : Les structures chargées de la gestion de la dette publique assurent la disponibilité, la qualité et la conservation des données et des informations relatives à la dette publique dans une base de données centralisée, fiable et régulièrement mise à jour.

المادة 23: في غضون ستة (06) أشهر من نهاية كل سنة مالية، تنشر الوزارة المكلفة بالمالية تقريرًا سنويًا لإدارة الدين العام والضمانات على موقعها الإلكتروني. يحتوي تقرير إدارة الدين على العناصر التالية:

- تنفيذ استراتيجية إدارة الدين وتحقيق أهداف إدارة الدين وأهداف مؤشرات المخاطر في المحفظة؛
- أي انحراف عن استراتيجية إدارة الدين المعتمدة وتبرير هذا الانحراف؛
- تنفيذ خطة الاقتراض السنوية؛
- ضمانات القروض القائمة، والمبلغ المضمون والمستفيدين؛
- الرصيد القائم لعمليات إعادة توزيع القروض الحكومية والمستفيدين؛
- تقييم مخاطر انتمان الضمانات وعمليات إعادة توزيع القروض القائمة؛
- الرصيد القائم للدين العام، وخدمة الدين المدفوعة خلال السنة المالية والمتأخرات؛
- الرصيد القائم لدين الشركات العامة غير المالية؛
- وأي معلومات أخرى يراها الوزير ضرورية.

يُرفق تقرير إدارة الدين بمشروع قانون المالية المقدم إلى البرلمان.

الفصل السابع: التنسيق بين السياسات الاقتصادية الكلية ومتابعة سياسة الديون العامة

المادة 24: يتم ضمان التنسيق بين سياسة إدارة الدين العام والسياسات المالية والنقدية وسياسات القطاع المالي من قبل اللجنة الوطنية لتحليل الديون (CONAD) والتي تخضع صلاحياتها وتنظيمها وتشغيلها لنصوص خاصة. يجب أن تتمحور إدارة الدين العام حول السياسات الاقتصادية الكلية والقطاع المالي لضمان استدامة مستوى ومعدل نمو الدين العام.

المادة 25: تضمن الهياكل المسؤولة عن إدارة الدين العام توفر وجوده وحفظ البيانات والمعلومات المتعلقة بالدين العام في قاعدة بيانات مركزية، موثوقة ومحنتة بانتظام.

ب

**TITRE III : DU PROCESSUS ET DES
PROCEDURES D'EMPRUNT, DE
GARANTIE PUBLIQUE, D'EMPRUNTS
NON GARANTIS PAR L'ETAT ET DE
RETROCESSION DE PRET PUBLIC**

Chapitre 8 : De l'emprunt public

Article 26 : Le montant de l'endettement public extérieur et intérieur ne doit pas dépasser les limites fixées par le document de stratégie de gestion de la dette conformément à l'article 8.

Article 27 : Les possibilités d'endettement intérieur et extérieur se font :

a) pour l'emprunt extérieur :

- par emprunt public ;
- l'émission de titres publics sur le marché financier international ;
- et d'autres formes prévues par les textes en vigueur.

b) pour l'emprunt intérieur :

- par l'emprunt public dont bancaire ;
- par l'émission des titres publics sur le marché régional ;
- l'appel public à l'épargne ;
- et d'autres formes prévues par les textes en vigueur.

Article 28 : Les conditions de mise en œuvre du prêt prennent effet dès la signature du contrat. Les conditions de décaissement du prêt doivent être réunies avant la signature de l'accord de prêt.

Article 29 : Les juristes sont associés à toutes les phases du processus d'endettement public, notamment dans les phases de négociation des emprunts, de renégociation de la dette et d'élaboration des actes et documents y relatifs. A ce titre, ils doivent veiller au respect des lois et règlements en vigueur et à la préservation des intérêts de l'Etat.

Article 30 : Les Organismes Publics et Collectivités Autonomes ne peuvent pas, sans l'autorisation écrite du Ministre en charge des Finances, contracter un emprunt conformément à l'article 17.

الباب الثالث: عملية وإجراءات الاقتراض، والضمان العام، والاقتراض غير المضمون من قبل الدولة وإعادة توزيع القروض العامة

الفصل الثامن: الاقتراض العام

المادة 26: يجب ألا يتجاوز مبلغ الدين العام الخارجي والداخلي الحدود المحددة في وثيقة استراتيجية إدارة الديون وفقاً للمادة 8.

المادة 27: تتم إمكانيات الاقتراض الداخلي والخارجي على النحو التالي:

أ. الاقتراض الخارجي:

- عن طريق الاقتراض العام؛
- إصدار السندات العامة في السوق المالي الدولي؛
- وأشكال أخرى تنص عليها النصوص السارية.

ب. الاقتراض الداخلي:

- عن طريق الاقتراض العام بما في ذلك البنكي؛
- إصدار السندات العامة في السوق الإقليمي؛
- الدعوة العامة للائحة؛
- وأشكال أخرى تنص عليها النصوص السارية.

المادة 28: تسري شروط تنفيذ القرض بمجرد توقيع العقد. ويجب توافر شروط صرف القرض قبل توقيع اتفاقية القرض.

المادة 29: يشارك القانونيون في جميع مراحل عملية الاقتراض العام، ولا سيما في مراحل التفاوض على القروض، وإعادة التفاوض على الديون، وإعداد القرارات والوثائق ذات الصلة. وبالتالي، يجب عليهم التأكد من الامتثال للقوانين واللوائح السارية وحماية مصالح الدولة.

المادة 30: لا يجوز للهيئات العامة والتجمعات المستقلة، دون الحصول على إذن كتابي من الوزير المكلف بالمالية، التعاقد على قرض وفقاً للمادة 17.

17

Le Ministre en charge des Finances doit, avant d'approuver la demande d'un Organisme Public ou d'une Collectivité Autonome de contracter un emprunt, faire évaluer, par la Direction de la Dette, la capacité financière et le risque de crédit de cet Organisme Public ou Collectivité autonome à rembourser l'emprunt.

Article 31: Tout fonds reçu d'un emprunt extérieur en faveur d'un organisme public doit être déposé au compte du Trésor Public à la Banque Centrale.

Article 32: Sous condition d'acceptation du créancier, l'emprunteur public peut procéder à la restructuration des fonds d'emprunt. L'accord du Ministre en charge des Finances est de rigueur dans toutes les étapes de la procédure de restructuration.

Article 33: La dette prend fin à la suite d'une annulation ou du remboursement de l'intégralité du capital emprunté et du paiement de toutes les charges financières y correspondantes.

Article 34: Le Ministère en charge des Finances élabore et met en œuvre un manuel de procédures relatif aux fonctions, aux activités et aux opérations d'emprunt et de gestion de la dette.

Article 35: Le Ministère en charge des Finances est responsable du paiement du service de la dette (extérieure et intérieure) de l'Administration centrale.

Article 36: Les organes exécutifs des Etablissements Publics et des Collectivités Autonomes assurent respectivement le paiement du service de leurs dettes.

Article 37: En cas de défaut de paiement des démembrements de l'Etat, le Ministère en charge des Finances se réserve le droit de recouvrer la créance par tout moyen légal à sa disposition.

Chapitre 9 : De la garantie

Article 38: La saisine de la CONAD pour avis est obligatoire pour toute demande de garantie de l'Etat.

Seul le Ministre chargé des Finances est habilité à signer les contrats de garantie. Le Président de la République prend un décret portant octroi d'une garantie d'emprunt.

يجب على الوزير المكلف بالمالية، قبل الموافقة على طلب هيئة عامة أو جماعة مستقلة للتعاقد على قرض، تقييم القدرة المالية ومخاطر الائتمان لهذه الهيئة العامة أو الجماعة المستقلة على سداد القرض من قبل إدارة الديون.

المادة 31: يجب إيداع جميع الأموال المستلمة من قرض خارجي لصالح هيئة عامة في حساب الخزانة العامة بالبنك المركزي.

المادة 32: بشرط موافقة الدائن، يمكن للمقترض العام إعادة هيكلة أموال القرض. موافقة الوزير المكلف بالمالية مطلوبة في جميع مراحل إجراءات إعادة الهيكلة.

المادة 33: ينتهي الدين بعد إلغائه أو سداد كامل رأس المال المقترض ودفع جميع التكاليف المالية ذات الصلة.

المادة 34: يضع وينفذ الوزير المكلف بالمالية دليل إجراءات يتعلق بالوظائف والأنشطة وعمليات الاقتراض وإدارة الديون.

المادة 35: الوزير المكلف بالمالية مسؤول عن سداد خدمة الدين (الخارجي والداخلي) للإدارة المركزية.

المادة 36: تضمن الهيئات التنفيذية للمؤسسات العامة والتجمعات المستقلة على التوالي سداد خدمة ديونها.

المادة 37: في حالة عجز الهيئات التابعة للدولة عن السداد، يحتفظ الوزير المكلف بالمالية بالحق في استرداد الدين بأي وسيلة قانونية متاحة.

الفصل التاسع: الضمان

المادة 38: يجب تقديم طلب إلى اللجنة الوطنية لتحليل الديون (CONAD) للحصول على رأي إلزامي لأي طلب ضمان من الدولة.

الوزير المكلف بالمالية هو فقط المخول بتوقيع عقود الضمان. ويصدر رئيس الجمهورية مرسومًا يمنح ضمان قرض.

١٢

Article 39 : L'Etat peut accorder sa garantie sur une fraction maximale de 75% d'un prêt aux entités publiques, comprenant les Organismes Publics Nationaux, les Entreprises Publiques non-Financières, les Etablissements Publics Administratifs Nationaux et les Collectivités Autonomes, à condition qu'il soit établi que :

- le bénéficiaire en faveur duquel la garantie est émise ait la capacité financière de rembourser le prêt et de payer les intérêts et tout autre montant dû au titre du prêt sur la base d'une évaluation du risque de crédit et que le bénéficiaire n'ait aucun arriéré envers l'Etat au titre de garanties actuelles et rétrocessions de fonds ;
- le prêt pour lequel la garantie est requise est destiné au financement d'un projet inscrit dans le Plan d'Investissement Public et/ou le Plan National de Développement ;
- le Ministère de tutelle émet un avis favorable pour la faisabilité économique et financière du projet ; et
- les conditions du prêt pour lequel la garantie est requise ne sont pas plus onéreuses que celles des emprunts de l'Etat.

Article 40 : Le plafond annuel des garanties à accorder par l'Etat est indiqué dans le document de stratégie de gestion de la dette public annexée à la loi de finances conformément à l'article 8.

Article 41 : Le bénéficiaire d'une garantie doit verser au gouvernement une commission initiale en monnaie locale, comprise entre 0,5 pour cent et 5 pour cent du montant du prêt garanti, sur la base de l'évaluation du risque de crédit du bénéficiaire.

Les commissions de garantie sont déposées au compte du Trésor Public à la Banque Centrale.

Article 42 : La garantie de l'Etat fait l'objet d'une convention ou lettre de garantie signée par le Ministre en charge des Finances.

Article 43 : Le Ministère en charge des Finances tient un registre détaillé des garanties.

Article 44 : Les bénéficiaires de la garantie de l'Etat communiquent au Ministre en charge des Finances :

- toute incapacité à honorer le paiement de la dette au plus tard dans les cinq (5) jours avant la date de paiement ;

المادة 39: يجوز للدولة أن تمنح ضمانها بنسبة قصوى تصل إلى 75% من قرض للكيانات العامة، بما في ذلك الهيئات العامة الوطنية، والشركات العامة غير المالية، والمؤسسات العامة الإدارية الوطنية والجماعات المستقلة، بشرط أن يكون مثبتاً أن:

- المستفيد الذي تم إصدار الضمان لصالحه لديه القدرة المالية على سداد القرض ودفع الفوائد وأي مبالغ أخرى مستحقة بموجب القرض بناءً على تقييم مخاطر الائتمان، وأن المستفيد ليس لديه أي متأخرات تجاه الدولة بموجب الضمانات الحالية وإعادة تخصيص الأموال؛
- القرض الذي يُطلب الضمان له مخصص لتمويل مشروع مدرج في خطة الاستثمار العامة و/أو الخطة الوطنية للتنمية؛
- الوزارة الوصية تُصدر رأياً بالموافقة حول الجدوى الاقتصادية والمالية للمشروع؛ و
- شروط القرض الذي يُطلب الضمان له ليست أكثر تكلفة من تلك الخاصة بقروض الدولة.

المادة 40: يتم تحديد السقف السنوي للضمانات التي تقدمها الدولة في وثيقة استراتيجية إدارة الدين العام المرفقة بقانون المالية وفقاً للمادة 8.

المادة 41: يجب على المستفيد من الضمان دفع عمولة أولية للحكومة بالعملة المحلية تتراوح بين 0,5% و5% من مبلغ القرض المضمون، بناءً على تقييم مخاطر الائتمان للمستفيد.

يتم إيداع عمولات الضمان في حساب الخزانة العامة بالبنك المركزي.

المادة 42: تكون ضمانات الدولة موضوع اتفاقية أو خطاب ضمان موقع من قبل الوزير المكلف بالمالية.

المادة 43: يقوم الوزارة المكلفة بالمالية بحفظ سجل مفصل للضمانات.

المادة 44: يتعين على المستفيدين من ضمانات الدولة إبلاغ الوزير المكلف بالمالية بما يلي:

- أي عجز عن سداد الدين في موعد أقصاه خمسة (5) أيام قبل تاريخ السداد؛

- les attestations de paiement des échéances de l'emprunt garanti dans un délai de cinq (05) jours ;
- chaque mois toute information et tout document relatif à l'évolution de l'opération financée sur l'emprunt garanti notamment sur tout événement susceptible de compromettre ou de retarder la réalisation de l'opération ou d'en augmenter notablement le coût ;
- chaque mois l'encours du passif des entités bénéficiaire en distinguant : (i) la dette à court terme de celle à moyen et long-terme ; (ii) la dette intérieure et extérieure ; et (iii) la dette garantie, non garantie et rétrocédée ;
- chaque mois toute information sur tous événements susceptibles d'affecter durablement le patrimoine de l'entité bénéficiaire ou nécessaire pour vérifier la solvabilité financière des bénéficiaires ;
- chaque année, les informations nécessaires pour vérifier la solvabilité financière des bénéficiaires.

Article 45 : En cas de défaillance du bénéficiaire et lorsque le Gouvernement est tenu d'honorer la garantie, le bénéficiaire rembourse au Gouvernement la garantie accordée en vertu de l'article 39, y compris les dépenses encourues par le Gouvernement au titre de la garantie.

Toute somme versée par un bénéficiaire au titre d'une garantie ou d'une partie de garantie est versée au compte du Trésor Public à la Banque Centrale.

Lorsqu'une garantie relative à un prêt contracté par un bénéficiaire est payée par le Gouvernement et que le bénéficiaire ne rembourse pas le Gouvernement conformément au présent article, les fonds payables par le bénéficiaire constituent une dette due et recouvrable par le Gouvernement auprès du bénéficiaire.

Le Ministre en charge des Finances peut conclure un accord avec le bénéficiaire pour le paiement de la dette.

Le Ministre peut, dans des circonstances particulières et avec l'approbation du Président de la République, après consultation du Conseil des Ministres, annuler cette dette visée.

- شهادات سداد أقساط القرض المضمون في غضون خمسة (5) أيام؛
- كل شهر، أي معلومات وأي وثائق تتعلق بتطور العملية الممولة بالقرض المضمون، خاصة فيما يتعلق بأي حدث قد يعرض للخطر أو يؤخر تنفيذ العملية أو يزيد بشكل كبير من تكلفتها؛
- كل شهر، التزامات المستفيدين من الضمانات على النحو التالي (1) : الدين قصير الأجل مقابل الدين متوسط وطويل الأجل؛ (2) الدين الداخلي والخارجي؛ و (3) الدين المضمون، وغير المضمون والمعاد توزيعه؛
- كل شهر، أي معلومات عن أي أحداث قد تؤثر بشكل دائم على أصول المستفيد أو ضرورة للتحقق من الجدارة الائتمانية المالية للمستفيدين؛
- سنويًا، المعلومات اللازمة للتحقق من الجدارة الائتمانية المالية للمستفيدين.

المادة 45: في حالة عجز المستفيد وعندما تكون الحكومة ملزمة بالوفاء بالضمان، يقوم المستفيد بسداد الضمان الممنوح بموجب المادة 39 للحكومة، بما في ذلك النفقات التي تكبدها الحكومة بموجب الضمان.

يتم إيداع أي مبلغ يدفعه المستفيد بموجب ضمان أو جزء من ضمان في حساب الخزانة العامة بالبنك المركزي.

عندما يتم دفع ضمان متعلق بقرض تعاقده عليه المستفيد من قبل الحكومة ولا يسدد المستفيد الحكومة وفقًا لهذه المادة، تصبح الأموال المستحقة من المستفيد دينًا مستحقًا وقابلًا للاسترداد من قبل الحكومة من المستفيد.

يمكن للوزير المكلف بالمالية التوصل إلى اتفاق مع المستفيد بشأن سداد الدين.

يمكن للوزير، في حالات خاصة وبموافقة رئيس الجمهورية، بعد التشاور مع مجلس الوزراء، إلغاء هذا الدين المشار إليه.

14

Article 46 : Des crédits suffisants destinés à couvrir les défauts de paiement ou appels de garantie de l'Etat sont inscrits dans la loi de finances en vue de faire face aux échéances annuelles dues par les bénéficiaires des garanties de l'Etat conformément aux dispositions de la loi organique relative aux lois des finances.

Article 47 : Les procédures d'octroi et de gestion des garanties, notamment les mécanismes de recouvrement des fonds, sont régies par un texte particulier.

Chapitre 10 : Des emprunts non garantis par l'Etat

Article 48 : Les projets d'emprunts des démembrements de l'Etat et des Entreprises Publiques Non-Financières ne requérant pas la garantie de l'Etat sont soumis à l'approbation préalable du Ministre en charge des Finances conformément à l'article 17.

Article 49 : La saisine du Ministère en charge des Finances est faite via le Ministère de tutelle de l'entité concernée.

Article 50 : Le Ministre en charge des Finances, avant d'approuver la demande d'un Organisme Public, d'une Collectivité Autonome ou d'une Entreprises Publiques Non-Financières de contracter un emprunt non garanti, fait évaluer, par la Direction de la Dette, la capacité financière et le risque de crédit de cette entité à rembourser l'emprunt.

Article 51 : Tous les Organismes publics, Collectivités Autonomes et Entreprises Publiques Non-Financières, autorisés par le Ministère en charge des Finances à contracter des emprunts non garantis, sont tenus de transmettre à ce dernier tous les mois la situation de leur dette qui comprend l'encours et le service assuré.

Article 52 : Le Ministère chargé des Finances tient un registre détaillé des dettes non garanties par l'Etat.

Chapitre 11 : De la Rétrocession de prêt public

Article 53 : L'Etat peut rétrocéder les ressources d'emprunt aux personnes morales ci-après :

- les Collectivités Autonomes ;
- les Etablissements publics Administratifs ;

المادة 46: يتم إدراج اعتمادات كافية لتغطية العجز في السداد أو استدعاءات ضمان الدولة في قانون المالية لمواجهة الاستحقاقات السنوية المستحقة على المستفيدين من ضمانات الدولة وفقاً لأحكام القانون التنظيمي المتعلق بقوانين المالية.

المادة 47: تخضع إجراءات منح وإدارة الضمانات، بما في ذلك آليات استرداد الأموال، لنص خاص.

الفصل العاشر: القروض غير المضمونة من الدولة

المادة 48: تخضع مشاريع القروض التي تقوم بها الجهات التابعة للدولة والشركات العامة غير المالية والتي لا تتطلب ضمان الدولة للموافقة المسبقة من الوزير المكلف بالمالية وفقاً للمادة 17.

المادة 49: يتم تقديم الطلب إلى وزارة المالية عبر الوزارة الوصية على الجهة المعنية.

المادة 50: يقوم الوزير المكلف بالمالية، قبل الموافقة على طلب أحد الهيئات العامة أو الجماعة المستقلة أو الشركات العامة غير المالية للحصول على قرض غير مضمون، بتقييم القدرة المالية والمخاطر الائتمانية لهذه الجهة على سداد القرض من خلال إدارة الدين.

المادة 51: تلتزم جميع الهيئات العامة، والتجمعات المستقلة، والشركات العامة غير المالية التي سمحت لها وزارة المالية بالحصول على قروض غير مضمونة، بتزويد الوزارة شهرياً بحالة ديونها التي تشمل الرصيد والخدمة المؤمنة.

المادة 52: تحتفظ وزارة المالية بسجل مفصل للديون غير المضمونة من الدولة.

الفصل الحادي عشر: إعادة تخصيص القروض العامة

المادة 53: يمكن للدولة إعادة تخصيص موارد القروض إلى الأشخاص الاعتباريين التاليين:

- التجمعات المستقلة؛
- المؤسسات العامة الإدارية؛

- les Entreprises Publiques Non-Financières; et
- les personnes morales interétatiques de droit public dont l'Etat est membre ou actionnaire.

- الشركات العامة غير المالية؛ و
- الأشخاص الاعتباريين الدوليين للقانون العام الذين تكون الدولة عضواً أو مساهماً فيهم.

A condition qu'il soit établi que :

بشرط أن يتم التحقق من أن:

- le bénéficiaire en faveur duquel le prêt est rétrocédé ait la capacité financière de rembourser le prêt et de payer les intérêts et tout autre montant dû au titre du prêt sur la base d'une évaluation du risque de crédit et que le bénéficiaire n'ait aucun arriéré envers l'Etat au titre de garanties actuelles et rétrocessions de fonds ; et
- les fonds du prêt rétrocédé sont destinés au financement d'un projet inscrit dans le Plan d'Investissement Public et/ou le Plan National de Développement.

- المستفيد الذي يُعاد تخصيص القرض لصالحه لديه القدرة المالية على سداد القرض، ودفع الفوائد وأي مبالغ أخرى مستحقة بموجب القرض بناءً على تقييم المخاطر الائتمانية، وأن المستفيد ليس لديه متأخرات تجاه الدولة بموجب الضمانات الحالية وإعادة تخصيص الأموال؛ و
- أن تكون أموال القرض المعاد تخصيصه مخصصة لتمويل مشروع مدرج في خطة الاستثمار العام و/أو الخطة الوطنية للتنمية.

Article 54 : La rétrocession des fonds fera l'objet d'un accord de rétrocession signé entre l'Etat représenté par le Ministère en charge des Finances et l'entité bénéficiaire.

المادة 54: تخضع إعادة تخصيص الأموال لاتفاق إعادة تخصيص موقع بين الدولة ممثلة بوزارة المالية والجهة المستفيدة.

Article 55 : Le bénéficiaire d'une rétrocession de fonds doit verser au gouvernement une commission initiale en monnaie locale, comprise entre 0.5 pour cent et 5 pour cent du montant du prêt rétrocédé, sur la base de l'évaluation du risque de crédit du bénéficiaire.

المادة 55: يجب على المستفيد من إعادة تخصيص الأموال دفع عمولة أولية للحكومة بالعملة المحلية تتراوح بين 0.5% و5% من مبلغ القرض المعاد تخصيصه، بناءً على تقييم المخاطر الائتمانية للمستفيد.

Le Ministre en charge des Finances peut exempter un bénéficiaire du paiement de ladite commission de rétrocession ou différer le paiement selon des termes et conditions spécifiés.

يمكن لوزير المالية إعفاء المستفيد من دفع هذه العمولة أو تأجيل الدفع وفقاً لشروط وأحكام محددة.

Les commissions de rétrocession sont déposées au compte du Trésor Public à la Banque Centrale.

تودع العمولات في حساب الخزانة العامة في البنك المركزي.

Article 56 : Le Ministère chargé des Finances tient un registre détaillé des accords de rétrocession.

المادة 56: تحتفظ وزارة المالية بسجل مفصل لاتفاقيات إعادة التخصيص.

Article 57 : Les bénéficiaires de rétrocession de fonds communiqueront mensuellement au Ministre en charge des Finances :

المادة 57: على المستفيدين من إعادة تخصيص الأموال إبلاغ وزير المالية شهرياً بما يلي:

- toute information et tout document relatif à l'évolution de l'opération financée sur l'emprunt rétrocédé notamment sur tout événement susceptible de compromettre ou de retarder la réalisation de l'opération ou d'en augmenter notablement le coût ;

- أي معلومات وأي وثائق تتعلق بتطور العملية الممولة بالقرض المعاد تخصيصه، خاصة فيما يتعلق بأي حدث قد يعرض للخطر أو يؤخر تنفيذ العملية أو يزيد بشكل كبير من تكلفتها؛

- Pénalités du passif des entités bénéficiaires en distinguant : (i) la dette à court terme de celle à moyen et long-terme ; (ii) la dette intérieure et extérieure ; et (iii) la dette garantie, non garantie et rétrocédée ;
- toute information sur tous événements susceptibles d'affecter durablement le patrimoine de l'entité bénéficiaire.

Les bénéficiaires de rétrocession de fonds communiqueront annuellement au Ministre en charge des Finances les informations nécessaires pour vérifier la solvabilité financière des bénéficiaires.

Article 58 : En cas de défaillance du bénéficiaire, les fonds perçus par le bénéficiaire constituent une dette due et recouvrable par le gouvernement auprès du bénéficiaire.

Le Ministre peut conclure un accord avec le bénéficiaire pour le paiement de la dette.

Le Ministre peut, dans des circonstances particulières et avec l'approbation du Président de la République, après consultation du Conseil des Ministres, annuler la dette visée.

Article 59 : Les procédures d'octroi et de gestion des rétrocessions de fonds, y compris les mécanismes de recouvrement des fonds sont régis par un texte particulier.

TITRE IV : DU CONTROLE

Article 60 : Dans le cadre des opérations de la dette publique et des emprunts garantis par l'Etat, le Trésor Public est chargé du contrôle et du suivi de la conformité et de l'effectivité de toutes les transactions.

A ce titre, le Trésor Public est chargé de mettre en place et en œuvre les dispositifs de contrôle interne.

Article 61 : Les Unités de Gestion de Projets financées par des ressources d'emprunts publics doivent transmettre à la Direction de la Dette :

- après chaque décaissement, toutes les preuves justifiant l'entrée des fonds empruntés ou l'acquisition de biens et services grâce à ces fonds (avis de décaissement, relevés bancaires, factures, rapports d'exécution du projet, etc.) ;
- mensuellement, toutes les pièces justificatives de toutes les dépenses effectuées dans le cadre du projet grâce aux ressources empruntées.

القرارات المستقبلة من البنوك مع تمييز ما يلي (1) : الدين لسير الاجل مقابل الدين متوسط وطويل الاجل (2) الدين الداخلي والخارجي و (3) الدين المضمون وغير المضمون والمعاد تخصيصه
أي معلومات عن جميع الأحداث التي قد تؤثر بشكل عام على صورة الجهة المستفيدة.

يجب على المستفيدين من إعانة تخصيص الأموال إبلاغ وزير المالية سنويًا بالمعلومات اللازمة للتحقق من القدرة المالية للمستفيدين.

المادة 58: في حالة عجز مستفيد تحصيل الأموال المستحقة على المستفيد تبعًا مستحقًا وقبلًا للاسترداد من قبل الحكومة.

يمكن للوزير التوصل إلى اتفاق مع المستفيد بشأن سداد الدين.

يمكن للوزير، في حالات خاصة وبموافقة رئيس الجمهورية، بعد التشاور مع مجلس الوزراء، إلغاء الدين المشار إليه.

المادة 59: تخضع إجراءات منح وإدارة إعانة تخصيص الأموال بما في ذلك آليات استرداد الأموال لنص خاص.

الباب الرابع: الرقابة

المادة 60: في إطار عمليات الدين العام والقروض المضمونة من الدولة، تتولى الخزنة العامة مسؤولية الرقابة ومتابعة الامتثال وفعالية جميع المعاملات.

في هذا السياق، تتولى الخزنة العامة وضع وتنفيذ آليات الرقابة الداخلية.

المادة 61: يجب على وحدات إدارة المشاريع الممولة من موارد القروض العامة تقديم الأدلة التالية إلى إدارة الدين:

- بعد كل عملية سحب، جميع الأدلة التي تثبت دخول الأموال المقرضة أو الحصول على السلع والخدمات بفضل هذه الأموال (إشعارات السحب، كشوف الحسابات البنكية، الفواتير، تقارير تنفيذ المشاريع، الخ)؛
- شهريًا، جميع المستندات التي تدرج جميع النفقات المصروفة في إطار المشروع بفضل الموارد المقرضة.

Article 62 : Les activités de la Direction de la Dette doivent être vérifiées annuellement par des auditeurs internes afin d'assurer une bonne articulation des responsabilités entre les services et l'application de procédures claires de suivi, de contrôle et de communication des résultats. Il appartient au Ministère en charge des finances d'assurer l'audit interne de la gestion de la dette publique et des emprunts garantis par l'Etat.

Article 63 : Sans préjudice des compétences des organes de contrôle prévus par les lois et règlement en vigueur, les structures chargées de la gestion de la dette ou de l'utilisation des ressources provenant des financements extérieurs ou intérieurs feront l'objet d'un audit de conformité et de performance au moins tous les trois à cinq ans.

Article 64 : Les audits et/ou contrôles externes peuvent être réalisés pour assurer un compte rendu exhaustif sur la gestion et le stock de la dette publique. Un audit et/ou contrôle externe sera réalisé à la suite, soit :

- d'un ordre émanant du Président de la République ;
- d'un ordre émanant du Parlement ;
- d'un ordre de la Cour des Comptes ;
- d'une sollicitation des Partenaires Techniques et Financiers ; ou
- de tout autre organe de contrôle compétent.

TITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 65 : Les personnels participant à la gestion de la dette sont astreints, à respecter un code de conduite et des directives visant à éviter les conflits d'intérêts dans la conduite des affaires financières de l'Etat.

Article 66 : Pour garantir l'efficacité opérationnelle des activités de gestion de la dette, l'Etat veillera à la motivation et dotera les structures chargées de gérer la dette publique d'un personnel suffisant et qualifié. En complément, le Ministre en charge des Finances prendra les dispositions pour assurer le renforcement continu des capacités des acteurs de la chaîne de la dette publique.

Article 67 : Le Ministre en charge des Finances veille à l'application des dispositions du présent décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires.

المادة 62: يجب التحقق سنويًا من أنشطة إدارة الدين من قبل المدققين الداخليين لضمان تقسيم المسؤوليات بين الخدمات وتطبيق إجراءات واضحة للمتابعة والمراقبة وتقديم النتائج. ويعود لوزارة المالية مسؤولية ضمان التدقيق الداخلي لإدارة الدين العام والقروض المضمونة من الدولة.

المادة 63: دون المساس بصلاحيات أجهزة الرقابة المنصوص عليها في القوانين واللوائح السارية، تخضع الهياكل المسؤولة عن إدارة الدين أو استخدام الموارد من التمويل الخارجي أو الداخلي للتدقيق الامتثال والأداء على الأقل كل ثلاث إلى خمس سنوات.

المادة 64: يمكن إجراء عمليات تدقيق و/أو رقابة خارجية لضمان تقديم تقرير شامل عن إدارة الدين العام ومخزونه. يتم إجراء تدقيق و/أو رقابة خارجية إما بناءً على:

- أمر صادر عن رئيس الجمهورية؛
- أمر صادر عن البرلمان؛
- أمر صادر عن محكمة الحسابات؛
- طلب من الشركاء الفنيين والماليين؛
- أو أي جهاز رقابي آخر مختص.

الباب الخامس: الأحكام النهائية

المادة 65: يجب على الموظفين المشاركين في إدارة الدين الالتزام بمدونة سلوك وتوجيهات تهدف إلى تجنب تضارب المصالح في إدارة الشؤون المالية للدولة.

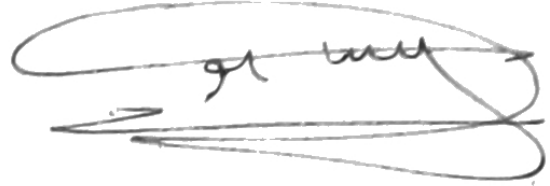
المادة 66: لضمان الكفاءة التشغيلية لأنشطة إدارة الدين، تلتزم الدولة بتحفيز وتوفير عدد كافٍ من الموظفين المؤهلين للهيئات المسؤولة عن إدارة الدين العام. بالإضافة إلى ذلك، سيتخذ الوزير المكلف بالمالية التدابير اللازمة لضمان تعزيز مستمر لقدرات العاملين في سلسلة الدين العام.

المادة 67: على الوزير المكلف بالمالية تنفيذ أحكام هذا المرسوم الذي يلغي جميع الأحكام السابقة المخالفة له.

Article 68 : Le présent décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 68: يسري مفعول هذا المرسوم اعتبارًا من تاريخ توقيعه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le 28 JUN 2024 أنجمينا، في



MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

محمد إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République ع/رئيس الجمهورية

Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement

رئيس الوزراء، رئيس الحكومة



Amb. ALLAH MAYE HALINA السفيرة الاماي هالينا

Le Ministre d'Etat, Ministre des Finances, du Budget, de l'Economie et du Plan

وزير الدولة، وزير المالية والميزانية والاقتصاد والتخطيط



PAHREHAMID NGUILIN طاهر حامد انغلين